

擬音語・擬態語翻訳例集（和仏英対照）（2）

岡 本 克 人

（人文学部仏文研究室）

Tableau de la traduction (français/anglais)
des expressions onomatopéiques du japonais (2)

Katsuto OKAMOTO

- ◇ この翻訳例集は川端康成の「山の音」の後半（153頁以降）と、その仏語訳および英語訳から作成した。

川端康成「山の音」，昭和六十二年，新潮文庫。

Kawabata, Y. : Le Grondement de la montagne (traduit par Sylvie Regnalt-Gatier et Hisashi Suematsu), 1969, Le Livre de Poche.

Kawabata, Y. : The Sound of the mountain (translated by Edward M. Seidensticker), 1981, Perigee Books.

- ◇ 擬音語・擬態語の基準は原則として、浅野鶴子編「擬音語・擬態語辞典」（昭和六十年，角川書店）に基づく。

- ◇ 略号は次のとおりである。

A = 著者名

T = 著書名

Pj = 日本語原文の頁

Pf = 仏語訳の頁

Pe = 英語訳の頁

OK = メモ欄

見出	日	仏	英	A	T	PJ	Pf	Pe	OK
あっ	だから横浜駅で、若い女だけが降りた時、信吾は <u>あっ</u> とおどろいた。	Aussi fut-il très surpris lorsqu'à Yokohama la jeune femme descendit seule.	He was therefore startled when, in Yokohama, the girl got off by herself.	川端	山の音	301	240	262	
あっさり	「はい。でも、絹子さんはおりません。」と修一の女の名を、 <u>あっさり</u> 言って、...	--Oui, mais Kinuko n'est pas là, fit-elle, énonçant directement le nom de la maîtresse de Shuichi.	"Yes, But Kinu isn't here." The name of Shuichi's woman came out smoothly.	川端	山の音	214	172	185	
あっさり	「それはお切りになった方がいいわ。」と菊子は <u>あっさり</u> 答えた。	--Il vaut mieux les couper, répondit la jeune femme simplement.	"Yes, do cut them." Kikuko's solution came readily.	川端	山の音	229	183	198	
いらいら	里子がそばにへばりついていて、いらいらするんですよ。	Satoko est toujours dans mes jupes, cela m'agace, ...	I get so nervous with Satoko hanging onto me.	川端	山の音	171	136	148	
いらいら	絹子に子供を産ませないようにする暴力はないものかと、 <u>いらいら</u> 考えているうちに、...	...il se demandait avec irritation si quelque violence ne pourrait détourner Kinuko d'avoir cet enfant.	He asked himself irritably if violence of some description might not prevent Kinu from having her child.	川端	山の音	282	227	247	
うっかり	<u>うっかり</u> 言ってから、信吾はしまったと思った。	C'étaient des paroles en l'air, mais sitôt qu'il les eut lancées, Shingo le regretta.	He knew immediately that it had not been the thing to say.	川端	山の音	167	133	145	
うっかり	「いやな女の、生臭い匂いだな。」と、 <u>うっかり</u> 言った。	"Infect, fit-il d'un air distrait. Ça sent la femme mal lavée." Il n'entendait rien de bien précis par là, ...	"The smell of a dirty woman." It was a badly chosen remark.	川端	山の音	182	147	159	
うっかり	長く会わない友人なので、酒飲みなのを <u>うっかり</u> していた。	...mais, ne l'ayant pas vu depuis longtemps, il avait oublié quel buveur c'était.	He had not seen the friend in rather a long time and had forgotten what a drinker he was.	川端	山の音	262	210	227	
がちゃん	流しへが <u>ちゃん</u> と食器類を投げ出す音がした。	On entendit un bruit de couverts jetés dans l'évier.	They heard her flinging dishes into the sink.	川端	山の音	205	165	178	
かっ	雨がやむと、 <u>かっ</u> と照りつけて、頭が <u>かゆ</u> くなりましてね。	Après la pluie, le soleil s'est mis brusquement à chauffer, ce qui m'a causé des démangeaisons à la tête.	It stopped raining and the sun came blazing out, and my head got to feeling all itchy.	川端	山の音	198	159	172	
ぎくっ	信吾は <u>ぎく</u> とした。	Shingo, surpris, regarda devant lui le siège...	Shingo was aghast.	川端	山の音	192	154	167	
きちん	...保子のために、朝刊は朝刊、夕刊は夕刊で <u>きちん</u> と揃えて、...	...de ranger, pour sa belle-mère, les journaux du matin et ceux du soir...	[It was among her duties], for Yasuko's convenience, to arrange the morning and evening newspapers in order.	川端	山の音	284	228	248	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
きっぱり	「田舎の家の跡取りなんかいらん。」と信吾はきっぱり言った。	—Nous n'avons pas besoin d'héritière", répondit sèchement Shingo.	"They don't need an heir," said Shingo curtly.	川端	山の音	3 11	2 48	2 71	
ぎゃあぎゃあ	…里子もぎゃあぎゃあ泣き出した。	…Satoko se mit à sangloter bruyamment.	…Satoko too was wailing.	川端	山の音	1 77	1 42	1 54	
きゅっ	菊子は…両手を頭に上げると、寝みだれ髪をきゅっとしてひっつめた。	… la jeune femme leva les mains pour rassembler ses cheveux épars.	She brought both hands to her head and pulled at her hair, still tangled from sleep.	川端	山の音	1 53	1 23	1 33	
ぎよっ	車がきしんで止まった。ぎよっとな突っ立っている人々のなかから、三四人が駆け寄った。	Une automobile avait stoppé, dans un grincement de freins. Les passants restaient debout, consternés; quelques-uns s'élançèrent.	The automobile screeched to a stop. Three or four ran forward from among the horrified out-lookers.	川端	山の音	1 76	1 42	1 54	
ぎよっ	修一の女が妊娠していると聞かされて、信吾はぎよっとした。	Lorsqu'il eut appris que la maîtresse de son fils était enceinte, Shingo resta frappé de stupeur.	He was offered the startling news that Shuichi's woman was pregnant.	川端	山の音	2 56	2 05	2 22	
きよとん	保子はきよとんとして、顔をあげた。	…Yasuko, surprise, leva la tête.	…Yasuko looked up in surprise.	川端	山の音	1 66	1 32	1 44	
きよとん	「なんだ、もう帰るのか。」と友人はきよとんとした。	"Comment, tu pars déjà?" s'était étonné l'ami.	"You're not going already?" the friend had asked in surprise.	川端	山の音	2 62	2 10	2 27	
きよとん	信吾はあまりに、不意を突かれて、むしろきよとんとした。	Shingo fut tellement surpris qu'il en resta pantois.	Shingo was taken by surprise.	川端	山の音	3 06	2 44	2 67	
きらきら	英子の涙ぐんだ目はきらきら光っていた。	Ses yeux s'humectèrent de larmes et brillèrent.	Tears glistened in her eyes.	川端	山の音	2 25	1 80	1 95	
きらきら	その懐中電燈はガラスのまわりに、ダイヤがいっぱいついてて、きらきら光って、普通のより明るかった。	Des diamants scintillaient tout au tour de l'ampoule, ce qui rendait la lampe exceptionnellement brillante.	Diamonds glittered around the edge, making it brighter than most flashlights.	川端	山の音	2 73	2 19	2 37	
きりっ	下あごはきりっとなつまっていた。	La mâchoire paraissait vigoureuse.	The jaw was firm and strong.	川端	山の音	3 00	2 39	2 61	
くっ	房子は畳に片肘突いて、くっとな向き直ると、目をつり上げて、信吾をにらんだ。	Fusako, accoudée sur le tatami, se retourna d'un coup et dévisagea son père avec des yeux fous.	…Raising herself on an elbow, she turned and glared at Shingo, her eyes rolled upwards.	川端	山の音	2 51	2 01	2 17	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ぐっ	信吾は国子を抱くと、やわらかいので、ぐっと腹に引き寄せた。	Comme elle était très souple, il l'attira contre son ventre.	The baby was soft in his arms. He pulled her close to him.	川端	山の音	206	165	179	
ぐっ	修一はぐっとつまったが、むしろさからうように、...	Bien que mis au pied du mur, Shuichi prenait l'offensive.	Though cornered, Shuichi took the offensive.	川端	山の音	290	232	253	
ぐっ	信吾はぐっとこらえて、...	Shingo maîtrisait sa voix au prix d'un grand effort.	...Shingo fought to control his voice.	川端	山の音	306	244	267	
くつきり	保子とはきょうだいと思えないほど美人だったね。... 今でも目に浮かぶようだ。くつきりと、きれいにね。	C'était une fille si belle que personne ne l'aurait prise pour la soeur de Yasuko. Je la revois encore, nette et belle, ...	She was such a beauty that you'd never have dreamed she was Yasuko's sister. [I can see her now, dressed in a red kimono, ...] I can see it right here in front of me, all fresh and clean.	川端	山の音	173	138	150	
くつきり	きめの細かい肌と生えそった毛とが、くつきりと鮮かだ。	...cette naissance des cheveux ... marquait un contraste net entre la peau lisse et la coiffure bien ordonnée.	The division between the fine skin and the even, rich hair was sharp and clean.	川端	山の音	235	188	203	
ぐっしょり	「あら。冷たい汗が、お乳のあいだにぐっしょり。」	"Tiens, des sueurs froides! Le creux de mes seins est tout mouillé."	"Just look, will you. I'm all in a cold sweat here in the hollow between."	川端	山の音	177	142	154	
ごくごく	里子はごくごくとコップに二杯飲んだ。	La petite fille en but deux verres à grandes gorgées.	Satoko gulped down two glasses.	川端	山の音	176	141	153	
さっ	門口があくと、池田はさっとして行った。	La porte d'entrée s'ouvrit. Mme Ikeda se leva précipitamment et fila vers l'entrée.	The front door opened. She got up somewhat hastily and went out to the hall.	川端	山の音	266	213	231	
さっさ	商人はさっさと家まで売って出直すと、またたちまち家が建つのかね。	Un commerçant peut donc se reconstruire rapidement une maison, s'il relance ses affaires en vendant tout, jusqu'à sa pauvre demeure.	A good businessman sells his house right away and starts all over again, and before you know it he is building on to a new house.	川端	山の音	159	127	138	
さっぱり	房子、お前こういう時に、言いたいだけのことを、洗いざらいぶちまけてごらん。さっぱりするよ。	Fusako, dis-nous tout ce que tu as sur le coeur, cette fois. Tu te sentiras délivrée.	All right, Fusako, now is your chance. Come out with everything. Say what you have to say. You'll feel better.	川端	山の音	208	167	181	
じいじい	毎朝、ぶうぶう、じいじい鳴らせて、食事の時なんかも、あごをしきりになでてみて、悦に入ってるから...	Vous le faites ronronner tous les matins, et même au moment des repas. Vous vous passez souvent la main sur le menton d'un air satisfait.	You buzz and grind away every morning, absolutely delighted, and you feel your pretty, smooth skin all through breakfast.	川端	山の音	234	187	202	
しいん	修一はおどろいてみせたが、夕飯の場はしいんとしてしまった。	...dit Shuichi, l'air étonné. Un ange passa.	...said Shuichi. / The dinner table fell silent.	川端	山の音	316	252	275	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
じっ	一人でとてもじっとうちに待っていただけせんわ。	Je ne pourrais l'attendre, isolée, triste, terrifiée...	I don't think I could stand to wait at home alone.	川端	山の音	1 61	1 29	1 40	
じっ	こんな風にして、じっとだまっていることのある子だ。	...elle restait parfois silencieuse ainsi.	She had a way of staring at a person, silently and rigidly.	川端	山の音	1 80	1 45	1 57	
じっ	...二人のいっさいが新しく出直すようなことも、人間にはあり得るだろうと、 <u>じっ</u> と思いつけた。	...ce couple prendrait un second départ. Chez les hommes, ce n'est pas impossible, se disait-il, dans sa rêverie.	...but he continued to think that ... they might make a new start. Human beings were capable of such things.	川端	山の音	2 51	2 01	2 18	
じっ	...座席の上に出ているもみじを、信吾は <u>じっ</u> となかめた。	Shingo fixait les yeux sur les feuilles rouges qui, débordant par-dessus les sièges, ...	He gazed at the red leaves, ...	川端	山の音	3 00	2 40	2 62	
じっ	菊子は <u>じっ</u> としていた。	Kikuko restait immobile.	Kikuko was gazing at him.	川端	山の音	3 12	2 49	2 72	
しっくり	少し変わった仕立てがしっくり似合っていた。	La coupe de son vêtement, bien que peu banale, lui seyait fort bien.	The cut, though somewhat strange, was most becoming.	川端	山の音	2 99	2 39	2 61	
じとじと	畳までじとじとしめりそうだ。	Les tatamis n'allaient-ils pas être trempés?	The dampness seemed to come up through the floor mats.	川端	山の音	2 41	1 93	2 08	
しゃきつ	「娘はしゃきつとしてたけど、今のおっさんはしおたれてますよ。」	--La femme était tirée à quatre épingles, mais l'homme faisait plouc.	"The woman paid attention to herself, and the man was a shambles."	川端	山の音	3 04	2 42	2 65	
しん	...いきり立っていた房子は、しんとおとなしくなってしまった。	...la colère de Fusako s'était soudain calmée.	...the agitated Fusako had fallen silent.	川端	山の音	2 13	1 71	1 85	
すっかり	早くお話ししたいんです。すっかり興奮しちゃって。	Je veux vous en parler d'urgence. Je suis extrêmement agitée.	I want to talk to you as soon as I can. I'm rather worked up about it.	川端	山の音	2 14	1 72	1 86	
すっかり	五万年も経って起き出して来ると、自分の難儀も社会の難題も、すっかり解決済みで、...	...et se réveiller cinquante millénaires après, et trouver tous ses problèmes, tous ceux de la société résolus!	...--you would wake up after fifty thousand years and find all your own problems settled and the problems of the world, ...	川端	山の音	2 85	2 29	2 49	
すやすや	胸に頭をつけて、すやすや眠っている子に、信吾は温かいながさめを感じた。	Quel profond réconfort de tenir dans ses bras une jeune fille qui dormait paisiblement.	There was warm comfort in having a young girl peacefully asleep in one's arms.	川端	山の音	2 72	2 18	2 36	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
する ずる	蛇は頭を少し持ち上げて、赤い舌を出したが、テルの方は見向きもしないで、ずるずる動き出した。	La couleuvre, la tête un peu relevée, tirait sa langue rouge sans même regarder la chienne; elle se mit à ramper, ...	The snake raised its head and put out a red tongue, then turned and slithered off past the kitchen doorsill.	川端	山の音	1 88	1 51	1 64	
ずる ずる べったり	…またそのまま、ずるずるべったりでしょう。	Pourtant les choses traînent.	...and since then you've done exactly nothing.	川端	山の音	1 55	1 24	1 35	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
すれ すれ	六郷川の光る流れをすれすれに 飛ぶ鳥も、銀色に光った。	Un oiseau qui volait au ras du courant scintillant de la rivière. Rokugô s'illumina d'un reflet d'argent;	The birds skimming low over the shining stream that marked the limits of Tokyo shone silver them- selves.	川 端	山 の 音	2 12	1 70	1 84	
すれ すれ	芝生の向うに花壇らしい、白い 花の群が、垂れた百合の木の枝 とすれすれの高さに、遠くあざ やかに見えた。	On voyait au loin, bien distincte- ment, des taches de fleurs blan- ches, comme un parterre étalé au ras des basses branches du tulli- pier.	There was a bed of white flowers, fresh in the distance beyond the lawn, about as high as the dipping branches of the tulip tree.	川 端	山 の 音	2 22	1 78	1 92	
すれ すれ	敵の鉄砲玉が耳すれすれに、び ゅんびゅん鳴って通って、一つ もあたらなかったんだ。	Les obus me sifflaient aux oreil- les, mais aucun ne m'a touché.	The bullets used to go whistling by my ears, and not a one of them touched me.	川 端	山 の 音	3 05	2 43	2 66	
そっ	信吾はそっと膝を払った。	Shingo s'épousseta discrètement.	He slapped them from his knee.	川 端	山 の 音	2 37	1 89	2 04	
そっ	…そっと抜け出すと、終電車で 帰ることにした。	Il s'éclipsa discrètement pour at- traper le dernier train.	Slipping away, he caught the last train home.	川 端	山 の 音	2 72	2 18	2 37	
ぞっ	お帰りになったのはわかってま したけれど、洗いっぱなしで出 て来ると、ぞっとするって、叱 られそうですから。	Je savais que vous étiez déjà là, mais je craignais vos reproches, si je me présentais à vous les cheveux emmêlés. Cela vous aurait effrayé!	I knew you were back, but I thought if I came in with my hair all which-way I'd get a scolding.	川 端	山 の 音	1 98	1 59	1 72	
ぞっ	ふっとネクタイが結べなくなる なんて、ぞっとすることだ。	C'est effrayant de s'apercevoir soudain qu'on ne sait plus nouer sa cravate.	It's not a very comfortable feel- ing when you find all of a sudden that you can't tie your own tie.	川 端	山 の 音	2 97	2 37	2 59	
そっ くり	この子は、こういうところ、相 原にそっくりだわ。	Cette enfant a tout le caractère de son père.	She's exactly like Aihara.	川 端	山 の 音	1 71	1 37	1 48	
そっ くり	父親は品川へ来る前に眠った。 娘も目をつぶった。瞳までそっ くりの感じた。	Le père dormait avant qu'ils eus- sent quitté la banlieue de Tokyo. La fille ferma les yeux aussi, et même leurs cils présentaient une extrême similitude.	The father was asleep before they had left the outskirts of Tokyo. The daughter also closed her eyes; and even the eyelashes seemed identical.	川 端	山 の 音	3 01	2 40	2 62	
そろ そろ	もうそろそろお迎えが来ないか そろ。	Ne va-t-on pas bientôt nous appe- ler ailleurs?	[We] ... ask when they'll come for us.	川 端	山 の 音	1 59	1 27	1 38	
ちゃ ん	私はちゃんとわかってたわ。	Moi, j'étais au courant.	I knew all about it.	川 端	山 の 音	2 03	1 63	1 76	
どお うっ	どおうっと思も聞えたようだ。	Il crut entendre un grondement.	He thought he could hear the roar.	川 端	山 の 音	2 97	2 37	2 58	

見出	日	仏	英	A	T	PJ	Pf	Pe	OK
どきどき	「心臓がどきどきなさんですか。」	"Avez-vous des palpitations?"	"Is your heart pounding?"	川端	山の音	1 68	1 33	1 45	
どきどき	胸がどきどき、どきどきとして来るから、静めると言って、眠り薬を飲んだら...	Son coeur battait très fort, alors elle avait pris un calmant ...	Her heart was pounding and pounding, and Fusako gave her sleeping medicine.	川端	山の音	1 80	1 45	1 57	
とろん	目がとろんと薄赤く、目ぶたはくぼんでいた。	Ses yeux étaient un peu irrités, roses, cernés de noir.	His eyes were somewhat inflamed, and ringed with dark circles.	川端	山の音	2 78	2 23	2 42	
どんどん	絹子さんはアメリカの雑誌を、どんどん読みますし、...	"D'autre part, Kinuko lit des quantités de revues américaines:	Kinu reads all sorts of American magazines, ...	川端	山の音	2 65	2 13	2 30	
どんより	信吾は右の胸がどんより重かった。	Le vieillard ressentait une lourdeur menaçante dans le côté droit de la poitrine.	He felt a heaviness in his right chest.	川端	山の音	2 53	2 02	2 19	
にやにや	「そうですか。」／保子はにやにや笑った。	--Vraiment? fit Yasuko, railleuse.	"Oh?" Yasuko was smiling broadly.	川端	山の音	2 34	1 87	2 02	
ぬるぬる	眼鏡をはずして、鼻筋から目のふちまで、やけにこすった。ぬるぬるといやる気持だ。	Il eut un tic d'agacement, les retira et se frotta, d'un geste irrité, la bosse du nez jusqu'au coin des yeux. Il éprouvait une sensation de moiteur désagréable.	...he took them off and rubbed impatiently at the bridge of his nose. It was damply unpleasant.	川端	山の音	2 48	1 98	2 15	
ぬるぬる	老眼鏡までぬるぬるしめるような、いやな目がつづいた。	Les jours se succédaient, étouffants, moites, irritants, comme ces lunettes qui glissaient.	Unpleasantly wet days went on, when even his glasses seemed damp and clammy.	川端	山の音	2 53	2 02	2 19	
ばたっ	起きて歩かれると、ばたっと倒れられそうで、心配ですよ。	Elle va et vient sans se coucher. Je crains qu'elle ne tombe soudain.	She gets up and walks around, and then starts breaking down again. I'm very worried.	川端	山の音	2 00	1 60	1 73	
ばちばち	...細い炭火がおこるような形で、ばちばちはじける音がする。	Elles émettaient de petits craquements, de petites lueurs fugaces, comme des braises chaudes.	...they came and went like wisps from a charcoal fire, giving forth tiny noises.	川端	山の音	2 73	2 20	2 38	
はっ	菊子ははっとした。	Kikuko parut surprise.	Kikuko looked up in surprise.	川端	山の音	2 02	1 62	1 75	
はっ	肩をどう動かしただのか、信吾の目はとらえられなかったが、そのやわらかい匂いに、はっとした。	Les yeux de Shingo n'avaient même pas pu saisir ce geste, mais il fut surpris des tendres effluves qui émanaient de la jeune femme.	His eye had not caught the exact motion, but a gentle scent came from her to surprise him.	川端	山の音	2 18	1 75	1 89	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
はっ	信吾ははっ胸が縮んだ。	Le coeur du vieillard se serra.	Shingo felt a tightening in his chest.	川端	山の音	2 24	1 80	1 94	
はっ	純潔のあとを指に見て、信吾ははっとした。	Quand il découvrit les traces de son pucelage sur ses doigts, il s'étonna...	He was startled to find traces of her purity on his finger.	川端	山の音	2 39	1 91	2 06	
はっ	「化けて来い。」と信吾はひとりごとを言って、はっとした。	"Puisse-t-elle renaître sous une autre enveloppe!" fit Shingo, parlant à voix haute; il en fut surpris.	"Come back and haunt us," he muttered to himself. Startled, he [added]:	川端	山の音	2 52	2 02	2 19	
はっ	信吾ははっとした。	Shingo en resta coi.	["What!"]	川端	山の音	2 79	2 26	2 45	
はっ	菊子のはっ振り向いて立ち上がり、信吾のそばへ来て坐った。	Elle se retourna brusquement et s'approcha de lui.	Kikuko looked up in surprise, and came over to him.	川端	山の音	3 12	2 49	2 72	
はっ	初めて菊子の情熱の表現であるかのようで、信吾ははっとした。	Le vieillard éprouva quelque alarme. Cette réflexion ne ressemblait-elle pas à l'expression d'une juvénile ardeur?	Shingo was startled. The remark was like a first expression of ardor.	川端	山の音	3 12	2 49	2 72	
ぱっ	菊子はぱっ顔を染めて、信吾のうしろにまわると、上衣を着せかけた。	Kikuko rougit brusquement, et se plaça derrière lui pour qu'il mette son veston.	Flushing scarlet, Kikuko stepped behind him to help him into his coat.	川端	山の音	2 53	2 03	2 20	
ぱっ	目鼻立ちを仔細に見ると、いい形ではないが、ぱっとする印象は美人だった。	A la bien détailler, ses traits n'étaient pas parfaits, mais il s'en dégageait une impression générale de beauté.	On close examination her features were not perfect; but the first impression was of beauty all the same.	川端	山の音	2 70	2 16	2 34	
はっきり	…まあいいさ、切れ目がはっきりしていて、とおっしゃったことに、…	...vous disiez que tout allait bien, que la rupture était nette.	You said ... that it was good to have a clean break, ...	川端	山の音	1 55	1 24	1 35	
はっきり	「別れても、お父さまのところにいて、お茶でもしてゆきたいと思えますわ。」と面の蔭ではっきり言った。	"J'en vivrais volontiers, mais près de vous, même si nous divorçons", fit-elle d'une voix claire, derrière le masque.	"I think I'd like to stay on with you here and give lessons." The words were distinct even from behind the mask.	川端	山の音	1 84	1 48	1 60	
はっきり	鈴虫とか松虫とかではなく、はっきりしない鳴声の虫ばかりで、信吾は暗くしめった土のなかに寝ているような気持ちにさせられた。	Il ne reconnaissait pas le bruit de ses insectes familiers. Ce son brouillé, imprécis, évoquait pour lui le sommeil dans la terre humide et sombre.	The humming was not the clear and distinct sound of bell crickets or pine crickets. It was blurry and ill-defined, rather. It made Shingo think of sleep in dark, dank earth.	川端	山の音	2 83	2 27	2 47	
はっきり	信吾は目ぶたまで温まって、窓の外の町が急にはっきり見えるようだった。	Shingo sentit la chaleur lui monter jusqu'aux paupières et la ville, par la fenêtre, lui parut plus claire.	Shingo felt warm to the eyelids, and the city beyond the window seemed lighter and clearer.	川端	山の音	2 93	2 34	2 55	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ひい っ	ひいっと里子の泣声が聞えた。	On entendit crier Satoko.	A piercing wail came from Satoko.	川 端	山 の 音	1 84	1 48	1 60	
びく っ	房子はびくっとしたらしいか、かぶりを振った。	Fusako parut un instant gênée. Elle fit, de la tête, un signe de dénégation.	A tremor seemed to pass over Fusako, but she shook her head.	川 端	山 の 音	2 09	1 68	1 82	
びつ たり	里子は房子の背にびつたり寄り添っていた。	Satoko, blottie contre le dos de sa mère, ...	Satoko was tight against Fusako's back.	川 端	山 の 音	1 80	1 45	1 57	
びゅ んび ゅん	敵の鉄砲玉が耳すれすれに、びゅんびゅん鳴って通って、一つもあたらなかったんだ。	Les obus me sifflaient aux oreilles, mais aucun ne m'a touché.	The bullets used to go whistling by my ears, and not a one of them touched me.	川 端	山 の 音	3 05	2 43	2 66	
ひよ こひ よこ	「どう? ひよこひよこ起きない方がいいのじゃないか。」	"Comment te sens-tu? N'est-ce pas un peu léger de te lever autant?"	"How are you? You shouldn't be jumping out of bed all the time."	川 端	山 の 音	2 02	1 62	1 75	
ひよ ろひ よろ	…、疲れ切って、見る影もなく、容色が衰えて、ひよろひよろ海にくだる鮎のこただ。	Epuisées, complètement à bout, ayant perdu leur beauté, elles se laissent porter vers la mer.	Worn out, completely exhausted, they are going down to sea.	川 端	山 の 音	3 14	2 51	2 74	
びり びり	新聞をよくも読まないで、びりびり引きさいて投げつけた。	A peine eut-elle parcouru l'article que, sans prendre la peine de bien le lire, elle déchira bruyamment le journal et le jeta.	She ripped the newspaper to pieces and flung it away after only glancing at it.	川 端	山 の 音	2 50	2 00	2 17	
ふう っ	信吾は仰向かせられて、後頭部を圧迫していたせいか、ふうっとなりが速くなりかかったとたんに、…	Peut-être à cause d'une légère pression à la base du crâne, la tête de Shingo tournoyait, ...	Perhaps because of the pressure at the base of his skull, he felt a little giddy, ...	川 端	山 の 音	2 97	2 37	2 58	
ぶう ぶう	毎朝、ぶうぶう、じいじい鳴らせて、食事の時なんかも、あごをしきりになでてみて、悦に入ってるから…	Vous le faites ronronner tous les matins, et même au moment des repas. Vous vous passez souvent la main sur le menton d'un air satisfait.	You buzz and grind away every morning, absolutely delighted, and you feel your pretty, smooth skin all through breakfast.	川 端	山 の 音	2 34	1 87	2 02	
ふっ	ふっと相原を思い出すと、矢も楯もたまらないところがあるのかも知れませんよ。	Si le souvenir d'Aihara se ravivait, j'imagine qu'elle passerait à travers les flammes.	Maybe the thought of Aihara comes into her head and she can't sit still a minute.	川 端	山 の 音	2 00	1 61	1 74	
ふっ	池田はふっと肩を動かして、自分の子供の写真の方に目をそらせた。	La femme haussa légèrement les épaules et se tourna vers l'image de son fils.	The woman shrugged her shoulders very slightly and turned to the photograph of her son.	川 端	山 の 音	2 65	2 12	2 30	
ふっ	…信吾はネクタイをしめようとして、ふっととまどう手つきで、	Par un matin d'octobre, Shingo, nouant sa cravate, sentit soudain ses mains hésiter.	Shingo, tying his necktie, felt his hands go wrong.	川 端	山 の 音	2 94	2 35	2 56	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ふっ	ふっとネクタイが結べなくなるなんて、ぞっとすることだ。	C'est effrayant de s'apercevoir soudain qu'on ne sait plus nouer sa cravate.	It's not a very comfortable feeling when you find all of a sudden that you can't tie your own tie.	川端	山の音	2 97	2 37	2 59	
ふっ	今ふっと思いついたんだが、どこかよそに産ませておいた子供じゃないのか。	Peut-être sont-ils vraiment père et fille. Maintenant, cette idée m'est venue.	Maybe she's a girl he fathered away from home somewhere and left behind.	川端	山の音	3 04	2 43	2 66	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ふっ くり	手も <u>ふっくり</u> していた。	Elle avait les mains potelées.	There was a gentle roundness about the hands too.	川 端	山 の 音	2 66	2 14	2 31	
ぶつ ぶつ	房子が <u>ぶつぶつ</u> 言っていた。	Fusako s'en est plainte.	Fusako was very unhappy about it.	川 端	山 の 音	1 92	1 54	1 67	
ぶら ぶら	お店へ出ると、もう抜けられま せんから、町をぶらぶら歩いて いました。	Une fois que je suis au magasin, je ne peux plus en sortir. Alors je me suis promenée dans les rues.	I can't get away once I'm at the shop, and so I walked around kill- ing time.	川 端	山 の 音	2 23	1 79	1 93	
べら っ	信吾は受け取る気もなく片手を 出したので、濡れた新聞がべら っとながった。	Shingo tendit la main, sans éprou- ver grande envie de saisir le journal mou, qui s'affaissait.	He reached for it, reluctantly. It sagged limply from his hand.	川 端	山 の 音	2 47	1 98	2 14	
ぼう っ	…縫目を見ているうちに、目が ぼうっとして来ると、生地と子 供の手とが、もやもやといっし よになってね。	Quand je regarde le travail, et que mes yeux commencent à se fati- guer, le tissu et la main de l'en- fant finissent par se confondre.	...and while I'm watching the seam everything gets blurry and she and the cloth run together.	川 端	山 の 音	1 71	1 36	1 48	
ほか ん	保子はほかんとして、/「会社 の人を、おやりになるんですか 。」	—Oh! fit Yasuko, bouche bée. Vous envoyez un employé du bureau?	Yasuko sat open-mouthed. "You send someone from the office?"	川 端	山 の 音	2 09	1 68	1 82	
ほっ	菊子が起きていることに、信吾 はほっと人気を感じる。	Que sa belle-fille fût déjà levée le rassurait.	With Kikuko up, Shingo would feel that he had company.	川 端	山 の 音	1 86	1 49	1 62	
ほっ	病院の帰りに、アカシヤの並木 が花のさいているところまで来 て、信吾はほっとしたものだが 、...	A quelque distance de l'hôpital, le vieillard trouva un soulagement dans la vue de ces acacias fleur- ris.	At a certain remove from the hos- pital, the acacia trees, Shingo found, somehow brought relief.	川 端	山 の 音	2 77	2 22	2 41	
ぼつ ぼつ	…ふと下を見ると、信吾の膝に 極く短い白毛がぼつぼつ落ちて いた。	Alors, baissant par hasard les yeux sur ses genoux, il les vit parsemés de petits poils blancs très courts.	...he looked down and saw that very short white hairs were fall- ing on his knee.	川 端	山 の 音	2 37	1 89	2 04	
ぼつ ん	信吾は枯木の恰好をよくおぼえ ていないが、太い幹だけで、ぼ つんと折れていると思う。	Shingo ne se rappelait pas bien la forme de l'arbre mort. Il n'y avait peut-être qu'un gros tronc brisé net?	He did not remember the tree very well, but he thought it had been broken off, leaving only a thick trunk.	川 端	山 の 音	2 41	1 93	2 09	
ぼろ ぼろ	保子の家も、保子の夢ではぼろ ぼろに荒れているというし。	Yasuko m'a dit qu'elle rêvait de la maison qui tombait en ruine.	Yasuko says she has dreams that her house is going to pieces.	川 端	山 の 音	3 07	2 45	2 68	
ぼろ ぼろ	骨組みがごついから、ぼろぼろ じゃないが、手入れとなると… …。	La charpente est solide, et la maison ne tombe pas précisément en ruine. S'il fallait entreprendre des réparations...	The frame is strong, and it's not going to pieces exactly.	川 端	山 の 音	3 07	2 45	2 68	

見出	日	仏	英	A	T	Pj	Pf	Pe	OK
ぼん	パン焼き器だって、パンが焼ける とぼん と飛び出す拍子に、スイッチの切れる、便利なのがありますよ。	Savez-vous qu'il existe maintenant un modèle de grille-pain très commode où le contact se rompt automatiquement quand le pain, bien grillé, sort d'un bond.	There are toasters that turn off automatically and send the bread flying when it's done.	川端	山の音	2 36	1 89	2 04	
ぼんやり	母親は ぼんやり していた。	...mais la femme paraissait absente.	The mother was looking absently into space.	川端	山の音	1 77	1 42	1 54	
ぼんやり	英子が残っていた深紅のばら を、信吾はぼんやり ながめていた。	Il posait un regard distrait sur les roses d'une nuance profonde qu'avait laissées Eiko.	He gazed absently at the crimson roses Eiko had brought.	川端	山の音	2 26	1 81	1 95	
ぼんやり	信吾は性生活にも、貧富や運不運のあることを、 ぼんやり 考えてみていたが、...	Il songea vaguement qu'en amour on trouve aussi des riches et des pauvres, de la chance et de la mal chance.	He considered vaguely the fact that in sex too there were riches and poverty, good luck and bad.	川端	山の音	2 72	2 18	2 37	
ぼんやり	信吾は澄んだ日差しを窓に見ながら、しばらく ぼんやり していた。	Il resta longtemps assis, absent, les yeux perdus dans la claire lumière de la fenêtre.	He sat for a time looking absently into the clear sunlight.	川端	山の音	2 91	2 33	2 54	
まざまざ	美しい子の振袖の模様 が、まざまざ と信吾に浮んで来た。	Les dessins de cette manche lui réapparaissaient avec netteté.	The pattern of the girl's kimono came up vividly before him.	川端	山の音	1 78	1 43	1 55	
むくっ	女の子が むくっ と起き上って、母親の裾に抱きすがってから、火がついたように泣き出した。	La petite fille se releva d'un geste vif et se suspendit au kimono de sa mère. Puis elle se mit à hurler.	The girl jumped up. Clinging to her mother's skirt, she began screaming as if set afire.	川端	山の音	1 76	1 42	1 54	
むっ	信吾は むっ とした。	[—Malade!] s'exclama Shingo, révolté.	...he asked irritably.	川端	山の音	1 92	1 54	1 67	
むっ	房子と修一とは むっ としたままだった。	Shuichi et Fusako, contrariés, gardaient le silence.	Shuichi and Fusako sat in perverse silence.	川端	山の音	3 16	2 52	2 75	
もやもや	...縫目を見ているうちに、目がぼうっ と して来ると、生地と子供の手とが、 もやもや といっしょになってね。	Quand je regarde le travail, et que mes yeux commencent à se fatiguer, le tissu et la main de l'enfant finissent par se confondre.	...and while I'm watching the seam everything gets blurry and she and the cloth run together.	川端	山の音	1 71	1 36	1 48	

